

Những việc bố mẹ mới có thể làm - Sau khi biết trẻ bị lạm dụng tình dục -

親だからできること ～子どもの性的虐待がわかってから～

Mở đầu

はじめに

Bạn biết con mình đã bị lạm dụng tình dục. Chắc là bạn và con bạn sẽ rất đau khổ. Gia đình với tư cách bảo vệ con cái chính là sự hiện diện không thể thay thế đối với con nhỏ.

Tài liệu này được làm để giảm sự lo lắng và điều chỉnh tâm trạng đang rối loạn của bạn. Để bảo vệ con, hơn nữa để có cuộc sống an toàn, chúng tôi mong muốn bạn sẽ dùng tài liệu này.

* Thủ phạm thì đa dạng, nhưng trong tài liệu này giả định thủ phạm (người ngược đãi) là bố.

あなたは、子どもが性的虐待の被害を受けたことを知りました。子どももあなたも、大変苦しんでいると思います。子どもを守る立場にいる家族の存在こそが、子どもにとってかけがえのない存在になります。

このパンフレットは、あなたの混乱している気持ちも少しでも整理し、不安を和らげるために作りました。子どもを守り、再び安心して暮らすために利用していただければ幸いです。

※加害者は多様ですが、本文では、加害者(虐待者)を父親と仮定しています。

1 Câu hỏi thường gặp Q&A

1 よくある質問 Q&A

Q: Tại sao con nhỏ đã không nói với tôi?

Q: なぜ、子どもは私に告白しなかったのですか。

A: Có thể bạn thấy bất ngờ, nhưng có nhiều trường hợp trẻ do dự nói với mẹ.

Trẻ nhỏ bị gây áp lực từ bố bắt giữ bí mật lạm dụng tình dục, như là “Nếu bị mẹ biết, gia đình mình sẽ tan vỡ. Không được nói với bất kỳ ai.” Những trẻ em bị dính vào “bẫy” này của bố, sẽ không thể nói cho mẹ.

A: 意外に思うかもしれませんが、実は母親に告白することをためらう例が多いです。

子どもは、父親から「ママに知られたら、家族がばらばらになってしまう。誰にも言うてはいけない。」と、性的虐待を秘密にするようプレッシャーをかけられています。このような父親の「わな」にかかった子どもは、どうしても母親に告白することができません。

Q: Với tư cách là một người mẹ, tôi phải làm gì?

Q: 母親として何をすればいいですか。

A: Vì là mẹ nên có những việc có thể làm được.

- (1) Chấp nhận câu chuyện của con là sự thật.
- (2) Suy nghĩ để làm sao bảo vệ được con.
- (3) Hợp tác với Trung tâm tư vấn trẻ em.
- (4) Biết các chế độ để sống cùng con cái an toàn, tích cực hỏi ý kiến chuyên gia.
- (5) Không giữ riêng vấn đề một mình. Không chịu trách nhiệm một mình. Tìm hướng giải quyết vấn đề trong tương lai.

A: 母親だからこそできることがあります。

- (1) 子どもの話を真実として受け止める。
- (2) 子どもを守るためにどうしたらよいか考える。
- (3) 児童相談所と協力する。
- (4) 子どもと安全に暮らすための制度を知り、専門家に積極的に聞く。
- (5) 問題を一人で抱えこまない。責任を一人で背負わない。解決できている未来を見つめる。

2 Cơ thể và tinh thần trẻ em

2 子どもの心と体のこと

Q: Con tôi sinh hoạt bình thường như không có chuyện gì đã xảy ra. Vết thương tinh thần của trẻ em có biểu hiện bệnh lý như thế nào?

Q: 子どもは元気で何事もなかったように過ごしています。心の傷は、どんな症状として現れますか？

A: Có những khi trẻ em không có biểu hiện thành vấn đề bệnh lý trong thời gian bị hại. Ngay kể cả bệnh lý cũng không biểu hiện ra.

Sau đó, cùng với thời gian có những biểu hiện là di chứng của vết thương tinh thần như mất ngủ, bất an, đột nhiên những ký ức ghê tởm trở về, ngờ ngác, hơn nữa tránh những nơi hay người mà gợi nhớ ra việc bị ngược đãi. Có trường hợp xuất hiện hành động trẻ nhỏ tự nghịch bộ phận sinh dục của mình, và biểu hiện của từng người rất đa dạng.

A: 子どもは被害を受けている間は問題となる症状を示さないことがあります。症状すら出せないのです。

その後、時間の経過とともに、心的外傷の後遺症として、眠れない、不安、突然忌まわしい記憶がよみがえる、ボーツとする、さらに、虐待を思い出す場所、人を避けるなどの症状が現れるときがあります。小さな子どもでは自身の性器をいじるなどの行動が現れるときもありますが、一人ひとりその症状は様々です。

Q: Tôi phải chăm sóc tinh thần của con như thế nào?

Q: 子どもの心のケアはどうしたらよいですか。

A: Trẻ em đã bị lạm dụng tình dục có những khi có cảm giác giảm nhẹ sự coi trọng bản thân mình. Có lúc cảm thấy mình đã bị dơ bẩn. Hơn nữa, cũng có lúc nghĩ việc lạm dụng tình dục xảy ra là do lỗi của bản thân mình. Hãy nói với trẻ em những điều như “Con không bị dơ bẩn.”, “Con không có gì khác những trẻ em khác.”, “Không phải là lỗi của con.”, “Con là điều không thể thay thế”, và hãy thể hiện điều đó qua thái độ và hành động của mình.

Nếu có những biểu hiện đáng quan ngại dù rất nhỏ, hãy liên hệ với Trung tâm tư vấn trẻ em và cơ quan y tế v.v....

A: 性的虐待を受けた子どもは、自分自身を大切に思う気持ちが低下しているときがあります。自分が汚れたと感じることがあります。また自分のせいで性的虐待がおきたと思うこともあります。「あなたは汚れていない。」「他の子どもたちと何も変わらない。」「あなたのせいじゃない。」「あなたはかけがえない大切な存在です。」ということをお言葉として伝え、態度、行動に示してください。

小さなことでも、心配な症状は児童相談所や医療機関等に聞いてください。

Q: Tôi phải nói chuyện với con tôi như thế nào về lạm dụng tình dục?

Q: 性的虐待のことは、子どもとどのように話すのがよいですか。

A: Câu trả lời đúng không chỉ có một. Chẳng hạn có cách nói như sau. Hãy nói “Cảm ơn con đã dũng cảm nói chuyện với mẹ, mẹ xin lỗi đã không nhận ra suốt thời gian dài. Con không có gì sai cả. Không phải là trách nhiệm của con. Từ bây giờ trở đi mẹ sẽ bảo vệ con.” Hãy nói với con rằng, việc rất quan trọng là từ bây giờ trở đi có chuyện gì thì phải nói.

A: 正解は一つではありません。たとえば、こういう言い方があります。「勇気を出して話してくれてありがとう。ずっと気づけなくてごめんね。あなたは全然悪くない。あなたの責任ではない。これから私が、あなたを守っていきます。」と伝えてください。これからも何かあったら「話すこと」がとても大事だと伝えてください。

Q: Trong cuộc sống bình thường tôi phải tiếp xúc với con như thế nào?

Q: 普段の生活で、どのように子どもと接すればよいですか。

A: Có thể trẻ em sẽ trở lên nũng nịu quá mức hay trở lên cáu gắt do tâm trạng kìm nén lâu nay bị tuôn trào. Cũng có thể trẻ sẽ kêu than bất an, hay sợ việc ở một mình.

Bạn hãy đáp ứng lại với sự nũng nịu hay bất an của con bằng phương pháp mà bạn có thể thực hiện được. Khi trẻ có hành vi cáu gắt, hãy nghe thật kỹ tâm trạng của trẻ.

A: これまで抑えてきた気持ちがあふれ、過度に甘えたり、攻撃的になることがあるかもしれません。さまざまな不安を訴えたり、一人になることを怖がることもあるかもしれません。

甘えや、不安にはあなたが現実に対応できる方法で応えてください。攻撃的な言動があるときは子どもの気持ちをよく聞いてあげてください。

Q: Nếu có thể thì tôi muốn quên hết đi và làm lại từ đầu. Tôi có thể nói với con hãy quên sớm đi không?

Q: できるなら全部忘れてやり直したいと思います。子どもに早く忘れるようにと言ってもいいですか？

A: Lạm dụng tình dục là ký ức ghê tởm đối với cả trẻ em và bố mẹ. Nhưng không phải là điều mà muốn quên là có thể quên được. Kể cả có trấn áp ký ức, ký ức đó cũng sẽ quay trở lại khi không lường tới, làm cho trẻ em cảm thấy khó sống.

Bạn đang đối mặt với sự tổn hại và bảo vệ con mình. Chính vì vậy, việc nhận sự hỗ trợ từ chuyên gia và đối mặt với hiện thực là quan trọng.

A: 性的虐待は子どもにとっても、親にとっても忘れない記憶です。しかし、忘れようと思っても忘れられるものではありません。記憶を抑圧しても、いつか思わぬところで記憶がよみがえり、子どもに生きにくさを生じさせます。

あなたは子どもを守り、被害に向き合おうとしています。だからこそ、専門家の支援を受けながら現実に向き合うことが大切なのです。

Q: Trẻ em có thể phục hồi từ chấn thương của lạm dụng tình dục không?

Q: 性的虐待のトラウマから子どもは回復できますか？

A: Ảnh hưởng cơ thể và tinh thần của lạm dụng tình dục gây ra cho trẻ em thực sự không phải là nhỏ. Từ bây giờ trở đi có thể sẽ có rất nhiều khó khăn. Nhưng chúng tôi cũng thấy rất nhiều trẻ em và người mẹ đã hồi phục.

Nhất định không phải là con đường đơn giản, nhưng hãy cùng xây dựng tương lai mà con của bạn sẽ hồi phục.

A: 性的虐待が子どもの心身に与えた影響は決して軽くはありません。この先、たくさんの困難があるかもしれません。しかし、回復した子どもと母親を私たちはたくさん知っています。

決して簡単な道のりではないかもしれませんが、あなたの大切な子どもが回復していく未来と一緒に描いていきましょう。

3 Thủ phạm

3 加害者のこと

Q: Chồng tôi đã hối hận và nói muốn làm lại một lần nữa?

Q: 夫は反省してもう一度やり直したいと言っています。

A: Có thể người thân hay bạn bè của bạn cũng sẽ khuyên bạn tha thứ. Nhưng việc thủ phạm đã ân hận và việc đảm bảo an toàn của con bạn là khác nhau. Tôi nghĩ là, hành động của chồng bạn là hành động không thể sửa đổi. Cho dù có nói “Anh sẽ không làm lần nữa”, việc con bạn sống chung với thủ phạm chẳng phải là giống như việc con bạn sẽ lại bị hại lần nữa sao?

A: 周りの親族や友人、知人も許してあげたらと言うかもしれませんが、しかし、加害者が反省することと子どもの安全を確保することは別です。あなたの夫の行為は取り返しのつかない行為だったと思います。たとえ「もう二度としない」と言っても、子どもが加害者と一緒に暮らすことは、再び被害を受けるに等しいことではないでしょうか。

Q: Tôi cũng bị chồng bạo lực. Tôi lo lắng vì bị dọa bằng điện thoại hay tin nhắn và bị đeo bám theo.

Q: 私も夫から暴力を受けています。メールや電話で脅されたり、つきまとわれるのが心配です。

A: Có cơ quan tư vấn về bạo lực vợ chồng ở phường, quận, thành phố hay tỉnh. Vì có chế độ bảo vệ bạn và con bạn, nên hãy liên hệ với cơ quan chức năng.

A: 配偶者暴力の相談は県や市町村に窓口があります。あなたと子どもを守る制度がありますので聞いてください。

Q: Tôi đang nghĩ ly hôn, nhưng không biết là chồng tôi có chấp nhận không?

Q: 離婚を考えています。しかし、相手が了承してくれるかわかりません。

A: Có tư vấn pháp luật miễn phí. Điều quan trọng là không băn khoăn lo lắng một mình, hãy liên hệ với nhà chuyên môn như luật sư v.v...

A: 無料の法律相談もあります。一人で悩まず、弁護士などの専門家に聞いてみるのが大切です。



Q: Tôi muốn khiếu nại chồng ra cảnh sát.

Q: 夫を警察に訴えたいと思います。

A: Nếu tiến hành khiếu nại, sau khi qua chất vấn của cảnh sát và kiểm sát viên, sẽ tiến tới ra tòa. Nhằm giảm thiểu tối đa gánh nặng cho trẻ em, Trung tâm tư vấn trẻ em đang thực hiện những cân nhắc như kết hợp với các cơ quan liên quan để giảm số lần chất vấn.

Hơn nữa, Trung tâm tư vấn trẻ em có thể cung cấp cơ hội nhận thuyết trình từ luật sư về thủ tục luật pháp mà trẻ em sẽ trải qua như chất vấn hay xét xử.

A: 告訴をすると、警察や検察官による事情聴取を受け、裁判へと進みます。児童相談所では、なるべく子どもの負担が減るよう、関係機関と連携しながら事情聴取の回数を減らすなどの配慮を働きかけていきます。

また、児童相談所は、子どもがこれから体験する事情聴取や裁判などの法的な手続きについて、弁護士から説明を受ける機会を提供することができます。

4 Về cuộc sống từ bây giờ trở đi

4 これからの生活について

Q: Nếu ly hôn tình hình kinh tế sẽ trở nên khó khăn.

Q: 離婚すると経済的に苦しくなります。

A: Ảnh hưởng kinh tế của ly hôn là một vấn đề nghiêm trọng.

Cần thiết hỏi ý kiến cơ quan chức năng của phường, quận, thành phố về việc có thể nhận được những hỗ trợ như thế nào.

A: 離婚の経済的な影響は深刻な問題です。

どのような援助を受けることができるか、市町村の窓口に聞く必要があります。

Q: Tôi phải nói tới đâu với nhà trường mà con tôi đang đi học?

Q: 子どもが通う学校にどこまで話す必要がありますか?

A: Tùy vào từng trường hợp riêng, nhưng việc truyền đạt lại sự việc cho một số giáo viên nhất định để bảo vệ trẻ em từ thủ phạm, hay để có những biện pháp quan tâm tới trẻ em là quan trọng. Nhà trường có nghĩa vụ giữ bí mật. Không có việc bí mật được lan truyền tới trẻ em hay gia đình khác.

A: 個別の事情によりますが、子どもを加害者から守ったり、子どもへの様々な配慮をしてもらうために限られた先生に事情を伝えておくことが大切です。学校には秘密を守る義務があります。秘密が他の子どもや他の家庭にわかることはありません。

5 Về Trung tâm tư vấn trẻ em

5 児童相談所について

Q: Tại sao Trung tâm tư vấn trẻ em lại liên quan đến chúng tôi?

Q: なぜ、児童相談所は私たちにかかわるのですか。

A: Chúng tôi có trách nhiệm bảo vệ trẻ em. Và Trung tâm tư vấn trẻ em mong muốn kết hợp với bạn để xây dựng hạnh phúc của gia đình và của trẻ em.

A: 私たちは、子どもを守る責務があります。そして、児童相談所は、あなたと協力して子どもたち、ご家族の幸せを築いていきたいと思っています。

